



COMUNE DI GENOVA



PATTO DI COLLABORAZIONE TRA IL COMUNE DI GENOVA E IL COMUNE DI DURAZZO

Il Comune di Genova, della Repubblica Italiana, e il Comune di Durazzo della Repubblica d'Albania, di seguito nominate "le Parti".

Considerato che, nel campo delle attività di mero rilievo internazionale, le relazioni bilaterali tra città hanno assunto una crescente importanza per le Autorità Locali, come mezzo per rafforzare la democrazia locale, così come per stimolare la vivacità culturale e la mobilità dei cittadini, in modo da migliorare gli obiettivi economici, con lo scopo di aumentare il benessere sociale delle comunità locali;

nell'ambito delle proprie competenze convengono quanto segue:

Articolo 1

(Obiettivi e Finalità)

Il presente Patto di Collaborazione ha lo scopo di consolidare l'amicizia tra le Parti attraverso la promozione di scambi e collaborazioni nei settori dei rapporti istituzionali, dell'economia del mare e dei territori costieri, del turismo, del commercio, degli investimenti, della valorizzazione ambientale, dell'istruzione, della formazione, della Pubblica Amministrazione e della cultura.

Articolo 2

(Clausola di invarianza normativa)

Il presente Patto di Collaborazione sarà attuato nel rispetto delle legislazioni italiana e albanese, nonché del diritto internazionale applicabile e, per la Parte italiana, degli obblighi derivanti dall'appartenenza dell'Italia all'Unione Europea.



COMUNE DI GENOVA



Articolo 3

(Attività di Collaborazione)

a) Rapporti istituzionali

Le Parti organizzeranno, in funzione delle necessità, visite periodiche o incontri in video-conferenza di delegazioni sia politico/istituzionali che tecniche per approfondire il legame istituzionale e promuoveranno iniziative della società civile, con particolare riguardo alle rispettive comunità locali.

b) Formazione nel settore marittimo

Le Parti suggeriranno uno scambio tra le scuole superiori di Genova e Durazzo e favoriranno il dialogo con l'Ateneo genovese delle Autorità accademiche e centri di ricerca di Durazzo o comunque albanesi.

c) Turismo

Le Parti favoriranno le connessioni tra i loro territori, in particolare lavorando con altre autorità nazionali e locali per il mantenimento dei collegamenti. Le Parti organizzeranno reciprocamente viaggi di conoscenza dei *Tour Operator* albanesi e italiani nelle rispettive destinazioni con spirito di reciprocità, collaborando allo sviluppo della rispettiva industria del turismo con spirito di valorizzazione del patrimonio storico, dei luoghi e delle tradizioni.

d) Commercio ed Investimenti

Le Parti coinvolgeranno i soggetti economici pubblici e privati dei rispettivi territori ed i loro rappresentanti istituzionali per favorire l'interscambio economico e le opportunità di investimento, favorendo riunioni, seminari d'affari, conferenze, simposi, mostre e fiere industriali e multisettoriali.

e) Cultura

Le Parti favoriranno una relazione ed una collaborazione artistica tra le rispettive Istituzioni Culturali anche programmando giornate di cultura, eventi sportivi, mostre d'arte, festival cinematografici e scambio di produzioni teatrali.



COMUNE DI GENOVA



f) Pubblica Amministrazione

Le Parti, per quanto di reciproco interesse, condivideranno le esperienze nella gestione tramite proprie Società ed Enti o direttamente nel settore della Pubblica Amministrazione, dei servizi urbani, sociali, sanitari e del territorio, secondo le esperienze maturate da ciascuna di esse.

g) Progetti europei

Le Parti favoriranno la collaborazione nello sviluppo urbano, marittimo, culturale, turistico, ambientale e giovanile anche attraverso programmi europei transfrontalieri.

Articolo 4

(Clausola di neutralità finanziaria)

Tutte le attività previste o scaturenti dall'attuazione del presente Patto di Collaborazione troveranno copertura nei bilanci delle Parti, senza generare oneri finanziari a carico dei rispettivi Stati.

Articolo 5

(Informativa)

Le Parti informeranno le Ambasciate competenti per territorio dei rispettivi Paesi sullo stato di avanzamento delle iniziative programmate in attuazione del presente Patto di Collaborazione.

Articolo 6

(Modifiche e Integrazioni)

Eventuali modifiche o integrazioni al presente Patto di Collaborazione potranno essere definite per iscritto previo consenso delle Parti e, per la Parte italiana, nel rispetto di procedure analoghe a quelle previste per l'autorizzazione del presente Patto di Collaborazione.



COMUNE DI GENOVA



Articolo 7

(Divergenze interpretative)

Qualsiasi divergenza nell'interpretazione o nell'attuazione del presente Patto di Collaborazione sarà risolta in via amichevole, mediante consultazioni dirette tra le Parti.

Articolo 8

(Efficacia e Durata)

Il presente Patto di Collaborazione acquista efficacia all'atto della firma e avrà una durata di cinque (5) anni. Esso sarà soggetto a tacito rinnovo, salvo diversa espressa volontà delle Parti e nel rispetto delle procedure previste dai rispettivi Ordinamenti. Ciascuna Parte potrà porre termine in qualsiasi momento all'efficacia del presente Patto di Collaborazione tramite comunicazione scritta all'altra Parte.

Articolo 9

(Agenzie di Contatto)

Le Parti riconoscono reciprocamente l'Ufficio Relazioni Internazionali del Comune di Genova e l'Ufficio per l'integrazione Europea, gli Aiuti Esteri e la Diaspora del Comune di Durazzo quali rispettive Agenzie di Contatto incaricate di promuovere i progetti di collaborazione e di gestire le attività di scambio.

Firmato a Durazzo, oggi, il 9 maggio 2024, in due originali, ciascuno nelle lingue italiana ed albanese, tutti i testi facenti ugualmente fede.

Per il Comune di Genova

Il Vicesindaco

Pietro Picciocchi



Per il Comune di Durazzo

La Sindaco

Emiriana Sako